H6S BERECH: SIUNATA JA KIROTA (sanan selitys)

(päivitelty 6.3.2024)

H6 HEPREA JEESUS-KIELI https://gen.fi/h6.html

H6S SANAN SELITYS https://gen.fi/h6s.html

H6S ב BET https://gen.fi/h6s-b.html

H6S בָּרַךְ berech: siunata ja kirota (sanan selitys)
https://gen.fi/h6s-brk-berech.html

SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentteja
1. Berech: siunata ja kirota

0. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta
https://gen.fi/h-sivukartta.html

Etymological Dictionary of Biblical Hebrew by Rabbi Samson Rafael Hirsch. Ed. Matityahu Clark. Feldheim 1999 (Hirsch)
https://books.google.ca/books?id=eVAAfn6Itb4C&printsec=frontcover&hl=fi%23v=onepage&q&f=false
Kielitoimiston sanakirja
https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/
Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja. Finn Lectura 2010 (MLH)
Milon Even-Shoshan. Vol. 1–6. Hamilon Hechadash 2003 (EShM)

1. BERECH: SIUNATA JA KIROTA

Berech-verbiä (pi'el eli aktiivinen intensiivivartalo) "siunata, kiittää, ylistää, palvoa" käytetään Tanachissa 7 kertaa merkityksessä "kirota": 2 kertaa Ensimmäisessä kuninkaiden kirjassa, 4 kertaa Jobin kirjassa ja kerran Psalmien kirjassa.

- 1Kun21_10, 1Kun21_13
- Job01_05, Job01_11, Job02_05, Job02_09
- Ps10_03

Päinvastaisiin suuntiin avautuva sanan merkitys ei ole tavaton poikkeus. Vastaavia suomalaisia ilmaisuja ovat esim. lainata ja vuokrata – ja siunata/siunailla. Lainatessa voidaan joko antaa lainaksi tai sitten tehdä sen vastakohta eli ottaa lainaksi. Samoin voidaan käyttää vuokrata-sanaa.

Suomeksi voidaan siunata/siunailla myös merkityksessä "käyttää väärin Herran nimeä eli kiroilla". Kielitoimiston sanakirja antaa seuraavat esimerkit:

- 1. Sadatteli ja siunaili huonoa onneaan.
- 2. Aina nuo siunatut [= kirotut, pahuksen] kengännauhat ovat solmussa!

Yleinen selitys barach-juuren hätkähdyttävälle kirota-merkitykselle on määritellä se (pelkästään) eufemismiksi eli kaunistelevaksi kiertoilmaukseksi sellaiselle asialle, jota ei haluta sanoa ääneen. Jo pelkästään ilmaisu "kirota Jumala" on niin hirvittävä asia, että sitä ei edes haluta sanoa ääneen – tai tässä tapauksessa pikemminkin synagogassa lukea. Tämä selitys ei kuitenkaan anna ilmaisulle riittävää teologis-hengellistä syvyyttä.

Barach-juuressa on kysymys suhteesta Jumalaan: joko häntä kiitetään tai kirotaan. Juuri tarkoittaa konkreettisen polvistumisen ohella nimenomaan suhdetta Jumalaan. Herraa voidaan joko siunata eli olla polvillaan hänen edessään kiitollisena niin ilon kuin ahdinkojenkin aikana – tai vaihtoehtoisesti epäuskon tähden katkeroituneena kirota häntä. Jälkimmäinen voidaan ymmärtää myös berech-verbin "toivottaa jäähyväiset" -merkityksen laajentumaksi: hylätä Jumala lopullisesti, sanoa jäähyväiset Herralle.

Tärkein berech-verbin näkökulma on se, että Kristuksen päälle ristillä langetettu kirous vaihtui tuon viattoman uhrin ja sijaiskärsimyksen kautta sovitukseen ja siunaukseen.

Barach-tiedostot:

H2 ברך barach (330/485) olla polvillaan, siunata (juuri)
https://gen.fi/h2-brk.html

H6S בָּרוּךְ baruch: polvilleen laitettu Messias (sanan selitys)
https://gen.fi/h6s-brwk-baruch.html

H6S בֶּרֶךְ berech: siunata ja kirota (sanan selitys)
https://gen.fi/h6s-brk-berech.html

H7 ברך barach-juuren nimet Tanachissa (7/43)
https://gen.fi/h7-brk-nimet-tanachissa.html

H9 ברך barach (330x) olla polvillaan, pi. siunata, kiittää, ylistää (verbitaul.)
https://gen.fi/h9-brk.html

H9A ברך barach (330x) olla polvillaan, siunata (verbi Tanachissa)
https://gen.fi/h9a-brk.html